

Договор услуг № __

г. Минск

«__» ____ 201__ г.

Общество с ограниченной ответственностью «ТОП–ТУР» (сертификат ВУ/112 04.03.071 00065 выдан 31.01.2006 органом по сертификации услуг РУП «Национальное агентство по туризму»), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице генерального директора Цурко Сергея Ивановича, действующей на основании Устава, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице _____, действующей на основании _____, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.

1.1. В соответствии с условиями настоящего Договора Исполнитель по заявкам Заказчика оказывает комплекс туристических услуг по организации отдыха либо профессионально–деловых мероприятий (семинары, конференции и др.) на территории Республики Беларусь, а Заказчик принимает и оплачивает их по согласованной сторонами стоимости.

1.2. В рамках настоящего Договора «комплекс услуг» Исполнителя по организации отдыха либо профессионально–деловых мероприятий на территории РБ включает: бронирование санаториев, пансионатов, баз отдыха, апартаментов, гостиничного обслуживания, услуги по организации агро-экотуризма; организация транспортных перевозок; организация экскурсионного обслуживания, услуги по бронированию конференц – залов, банкетных залов, заказ специального оборудования, услуг переводчиков, помощь в организации проведения иных мероприятий по заявкам Заказчика.

1.3. Точный перечень комплекса услуг по настоящему Договору для конкретного мероприятия/поездки, их стоимость, порядок оплаты и порядок отказа от услуг (аннуляционные штрафы) согласовывается Сторонами и указывается в счете-подтверждении являющимся неотъемлемой частью настоящего договора и оформленный Исполнителем в соответствии с требованиями законодательства, регулирующего туристическую деятельность.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН.

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Предоставлять Заказчику полную и достоверную информацию о формируемых и реализуемых услугах; в том числе их стоимости, условиях и порядке их оказания и аннуляции, наличии мест; о правилах авиационной перевозки пассажиров и багажа, условиях примененных тарифов, включающих сроки приобретения билетов, а также правила возврата и внесения изменений по датам и маршрутам, времени начала и окончания регистрации на рейс, эмиграционных правилах и о других

Contract for Services No. __

City of _____, 201__

Limited Liability Company «TOP–TOUR» (certificate BY/112 04.03.071 00065 issued on 31.01.2006 by the services certification authority RUE «National Tourism Agency»), hereinafter referred to as the «Contractor», represented by General Director Tsurko Sergey Ivanovich, acting under the Charter, on the one hand, and _____, hereinafter referred to as the «Customer», represented by _____, acting under _____, on the other hand, have concluded this Contract on the following:

1. SUBJECT MATTER OF CONTRACT.

1.1. Subject to the terms and conditions hereof the Contractor based on the Customer's requests shall provide a package of tourist services on organization of recreation or professional and business events (seminars, conferences, etc.) on the territory of the Republic of Belarus, and the Customer shall accept such services and pay for them at the price agreed by the parties.

1.2. For the purposes of this Contract «package of services» for organization of recreation or professional and business events on the territory of the Republic of Belarus to be performed by the Contractor includes: reservation of health resorts, recreation centers, recreational compounds, apartments, hotel services, farm tourism organization services; organization of transportation; organization of sightseeing, reservation of meeting halls, banquet halls, special equipment ordering, interpreting services ordering, support in organization of other events requested by the Customer.

1.3. Exact list of services to be performed under this Contract for each specific event/trip, prices, payment terms and procedure for service cancellation (cancellation fines) shall be agreed by the Parties and specified in the confirmation invoice forming an integral part hereof and executed by the Contractor as required by tourism legislation.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES.

2.1. The Contractor undertakes to:

2.1.1. Provide the Customer with complete and accurate information on the services being formed and realized, including without limitation the price, terms and procedure of provision and cancellation thereof, availability of space; on the rules of passenger and luggage air transportation, the terms of applied tariffs, including tickets purchase deadlines, as well as the rules of return and alteration of dates and routes; on flight check-in and close-out time; on emigration rules and other information necessary to the

необходимых для Заказчика сведениях.

2.1.2. По заявкам Заказчика разрабатывать индивидуальные и (или) групповые маршруты на условиях, оговоренных заявками Заказчика, в соответствии с правилами и требованиями, установленными поставщиками услуг.

2.1.3. Оказывать Заказчику услуги в полном объеме в соответствии с условиями настоящего Договора, согласно ценам и тарифам, действующим у Исполнителя на момент поступления заявок, с соблюдением требований по качеству и в согласованный сторонами срок.

2.1.4. Оказывать клиентам Заказчика помощь и содействие в оформлении всех необходимых для организации поездки документов.

2.1.5. В случаях изменений в содержании комплекса туруслуг или их стоимости, Исполнитель в течение 24 часов извещает Заказчика обо всех произошедших изменениях.

2.1.6. До 15 числа месяца, следующего за отчетным, подготовить и передать в адрес Заказчика акт выполненных работ (оказанных услуг).

2.1.7. Туроператор вправе аннулировать ранее подтвержденную заявку по объективным причинам при условии возмещения Турагенту понесенных убытков.

2.2. Заказчик обязуется:

2.2.1. Своевременно предоставлять Исполнителю информацию о планируемой поездке, (маршрут, сроки), количестве клиентов, их паспортных данных (фамилия, имя, дата рождения, серия и номер паспорта), иную информацию, необходимую для бронирования услуг.

2.2.2. В срок, указанный в счете – фактуре, производить оплату услуг Исполнителя.

2.2.4. В 3-хдневный срок с момента получения подписывать и передавать Исполнителю экземпляр акта выполненных работ (оказанных услуг). При наличии разногласий в письменной форме в такой же срок предоставлять в адрес Исполнителя возражения, в противном случае услуга считается оказанной надлежащим образом.

2.2.6. В максимально короткие сроки сообщать Исполнителю в письменной форме об отказе от услуг или изменения перечня услуг.

2.2.7. Информировать клиентов об условиях и порядке оказания заказанных у Исполнителя услуг. До начала туруслуг (мероприятия) ознакомить всех лиц, отправляющихся в поездку, с информацией о программе пребывания, наборе предоставляемых услуг, о расписании авиарейсов, времени и месте начала и окончания поездки, условиях проживания, питания, трансфера, об экскурсионном обслуживании, сопровождении.

2.2.8. Информировать сотрудников о том, что любое изменение программы во время пребывания на маршруте, в отличие от оплаченного комплекса услуг, рассматривается как аннуляция и все вновь приобретенные услуги оплачиваются на месте самостоятельно по индивидуальным тарифам, об обязанности соблюдать законы и местные обычаи, правилах поведения в отелях, о том, что в некоторых странах существует реальная возможность заражения особо опасными инфекционными и паразитными заболеваниями и о мерах по их предупреждению, о правилах безопасности и способах предупреждения

Customer.

2.1.2. Develop, based on the Customer's requests, individual and (or) group routes subject to the terms specified in the Customer's requests, in accordance with the rules and requirements established by the services providers.

2.1.3. Perform services to the Customer to the full extent in accordance with the terms and conditions hereof, the Customer's prices and tariffs as of request receipt time, in compliance with quality standards and within the period agreed by the parties.

2.1.4. Provide support and assistance to the Customer's clients in execution of all the documents required for the trip organization.

2.1.5. In the event of any changes in the contents of the package of tourist services or price thereof, the Contractor shall notify the Customer within 24 hours of all the changes made.

2.1.6. Prepare and deliver to the Customer a statement of completed work (rendered services) not later than the 15th day of the month following the reporting month.

2.1.7. The Travel Operator may withdraw any confirmed request for reasons beyond control subject to indemnification of the Travel Agent for the losses incurred.

2.2. The Customer undertakes to:

2.2.1. Timely provide the Contractor with information on the planned travel (route, periods), number of clients, their passport data (surname, name, date of birth, passport series and number), and other information necessary for services reservation.

2.2.2. Pay for the Contractor's services within the period specified in the invoice.

2.2.4. Sign and deliver to the Contractor a copy of the statement of completed work (rendered services) within 3 days upon receipt. In the event of any controversy, provide written objections to the Customer within the same period, otherwise the service will be deemed properly rendered.

2.2.6. Inform the Contractor as soon as possible on cancellation of services or alteration of the list of services.

2.2.7. Inform the clients of the terms and procedure of rendering the services ordered from the Contractor. Before the start of tourist services (event) provide all the persons going to the travel with information on the program of stay, a set of services provided, flights timetable, time and place of the travel start and end, housing, meals and transfer conditions, sightseeing services, and guiding.

2.2.8. Inform the employees that any change in the program while staying on the route will be viewed, in contrast to the paid package of services, as a cancellation, and all the newly purchased services shall be paid by themselves on site against individual tariffs; of the obligation to comply with the laws and local customs; on the rules of conduct in hotels; that in some countries it is really possible to catch highly dangerous infectious and parasitic diseases and on measures to prevent such diseases; of safety rules and measures to prevent possible hazards on the route.

возможных опасностей на маршруте.

2.2.9. При получении оформленных Исполнителем перевозочных документов, ваучеров и иных подтверждений оформленной услуги проверять правильность указания информации в документах и не позднее 1 (одного) рабочего дня, с даты получения документов извещать Агентство о выявленных ошибках.

2.2.10. Соблюдать визовые правила и требования стран назначения и транзита, в том числе самостоятельно проверять наличие и срок действия виз и разрешений пассажиров, а также иных требуемых документов.

2.3. Исполнитель имеет право:

2.3.1. Приостановить оказание услуг по Договору в случае просрочки Заказчиком оплаты счетов Исполнителя (согласно условиям раздела 3 настоящего Договора) до момента полного погашения задолженности Заказчиком.

2.3.2. Отказать в оказании услуг в случаях, предусмотренных настоящим Договором, в том числе в случаях не согласования и не подписания Заказчиком до начала туруслуги (мероприятия) договора оказания туристических услуг, нарушения сроков оплаты, некорректно заполненных заявок.

2.3.3. Имеет право изменять в одностороннем порядке стоимость туристических услуг по причинам существенного изменения цен на туруслуги (в том числе, повышения цен на размещение, транспортные услуги, входные билеты в музеи, замки, выставки и т.д.), изменения налогового законодательства, выставив счет на доплату.

2.4. Заказчик имеет право:

2.4.1. Требовать от Исполнителя оказания заказанных туруслуг в полном объеме, надлежащего качества и в согласованные сроки, в соответствии с условиями заявки

2.4.2. Запросить Исполнителя об организации предварительной инспекционной поездки на место проведения туруслуг (по маршруту поездки).

3. РАСЧЕТЫ СТОРОН

3.1. Стоимость услуг Исполнителя, включая НДС по ставке 20%, указывается в счете – фактуре, выставляемой Исполнителем в адрес Заказчика и формируется из комиссионной стоимости услуг в соответствии с договорами комиссии, ранее заключенными Исполнителем с контрагентами, и стоимости услуг, оказываемых Исполнителем на территории РБ.

Все суммы, полученные Заказчиком за реализацию услуг, в соответствии с условиями настоящего Договора, исключая вознаграждение, являются собственностью Исполнителя и доверены Заказчику от имени Исполнителя на хранение до тех пор, пока не будет произведен расчет за реализованные услуги.

3.2. Заказчик оплачивает услуги Исполнителя путем 100% предоплаты безналичным перечислением денежных средств на расчетный счет Исполнителя в срок, указанный в счете - фактуре Исполнителя, но не позднее 15 (пятнадцати) дней до даты начала оказания услуги.

2.2.9. At the time of receipt of traffic documents, vouchers and other service confirmations executed by the Contractor, check that information is indicated correctly in the documents, and inform the Agency of any errors found not later than 1 (one) business day from the date of receipt of the documents.

2.2.10. Comply with visa rules and regulations of destination and transit countries, including without limitation independently check the presence and validity periods of visas and permits of the passengers, as well as other necessary documents.

2.3. The Contractor is entitled to:

2.3.1. Suspend the provision of services hereunder in the event of the Customer's delay in payment of the Contractor's invoices (according to the terms of section 3 hereof) until full repayment of the Customer's debt.

2.3.2. Withdraw from the provision of services to the extent provided by this Contract, including without limitation in the event of the Customer's failure to agree and sign before the start of tourist service (event) the contract for tourist services, defaults in payments, and incorrectly filled in requests.

2.3.3. Change unilaterally by issuing the additional payment invoice the price of tourist services due to a significant change in the prices of tourist services (including without limitation, rises in prices of accommodation, transportation services, entrance tickets to museums, castles, exhibitions, etc.), alteration of tax legislation.

2.4. The Customer is entitled to:

2.4.1. Require that the Contractor perform the ordered tourist services to the full extent, of proper quality and within the period agreed, in accordance with the terms of the request.

2.4.2. Request the Contractor to organize a preliminary inspection travel to the place of the tourist services performance (along the travel route).

3. SETTLEMENTS BETWEEN THE PARTIES

3.1. The price of the Contractors services, including 20% of VAT, shall be specified in the invoice issued by the Contractor to the Customer and is formed of the commission price of the services under the commission agreements previously concluded by the Contractor with the counterparties and the price of services performed by the Contractor on the territory of the Republic of Belarus.

According to the conditions set out in this Contract, all the sums received by the Customer for the services realization, not including remuneration, shall be the Contractor's property and accepted by the Customer on behalf of the Contractor for safe custody until settlement is performed for the realized services.

3.2. The Customer shall pay for the Contractor's services by full (100%) prepayment by non-cash transfer to the Contractor's current account within the period specified in the Contractor's invoice, but not later than 15 (fifteen) days before the date of service commencement.

Исполнитель предоставляет туры Заказчику по цене нетто и предоставляет ему право реализовывать туры по сформированной им цене. При этом, дополнительная выгода является доходом Заказчика. В отдельных случаях Заказчику может устанавливаться комиссионное вознаграждение в процентном соотношении от стоимости реализованного тура на момент продажи (размер комиссионного вознаграждения определяется в счёт-фактуре, выставяемой Заказчику).

3.3. Все счета могут выставляться в любой иностранной валюте или в белорусских рублях. Все виды платежей по настоящему Договору производятся в белорусских рублях, для не резидентов РБ в долларах США, евро или российских рублях.

3.4. Стороны для расчетов по Договору вправе использовать любые формы оплаты, не противоречащие законодательству Республики Беларусь, в том числе международные банковские карты.

3.5. Днем оплаты в случае безналичных платежей считается день зачисления денежных средств на счет Исполнителя. В случае наличных платежей днем оплаты считается дата поступления наличных денежных средств в кассу Исполнителя. При оплате не резидентами в кассу Исполнителя, оплата осуществляется в белорусских рублях на условиях настоящего договора.

3.6. В случае уменьшения количественного состава группы против количества, указанного в заявке или отказа от услуг, Исполнитель возвращает Заказчику разницу, возникшую в результате количественного сокращения группы, за вычетом фактически понесенных Исполнителем расходов и штрафных санкций контрагентов Исполнителя, связанных с реализацией услуг по настоящему договору, в случае предъявления таковых.

3.7. В случае невозможности исполнения договора оказания услуг, возникшей по вине Заказчика, услуги Исполнителя подлежат оплате в полном объеме.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с условиями настоящего Договора и законодательством Республики Беларусь.

4.2. Компенсация морального вреда физическим лицам, причиненного в связи с невыполнением или ненадлежащим выполнением Исполнителем услуг по настоящему Договору, не осуществляется.

4.3. За несвоевременное осуществление предусмотренных настоящим договором платежей виновная Сторона выплачивает в пользу другой Стороны штрафную неустойку в размере 0,1% за каждый день просрочки платежа, но не более 10% от суммы неоплаченной услуги.

В случае нарушения сроков оплаты по Договору Исполнитель имеет право также приостановить оказание услуг по Договору до момента полного погашения задолженности Заказчиком.

4.4. Исполнитель не несет ответственность перед

The Contractor shall provide tours to the Customer at a net price and entitle the Customer to realize tours at the price formed by the Customer, in which case any additional benefit shall be the Customer's income. In particular cases a commission may be established for the Customer as a percentage of the realized tour price as of the sale time (amount of the commission shall be determined in the invoice issued to the Customer).

3.3. All the invoices may be issued in any foreign currency or in Belarusian rubles. All types of payments hereunder shall be made in Belarusian rubles, or in US dollars, euro or Russian rubles for non-residents of the Republic of Belarus.

3.4. For the purpose of settlements hereunder the Parties may use any payment methods consistent with the laws of the Republic of Belarus, including without limitation international bank cards.

3.5. The payment date for non-cash payments shall be the day when the amount payable is credited to the Contractor's account. For cash payments the payment date shall be the date when cash enters the Contractor's cash office. Payment by non-residents to the Contractor's cash office shall be made in Belarusian rubles against the terms and conditions hereof.

3.6. When the size of group is reduced as compared to the size specified in the request or the services are cancelled, the Contractor shall repay to the Customer the difference resulting from the group size reduction, less actual expenses incurred by the Contractor and penalties of the Contractor's counterparties related to realization of services hereunder, if any.

3.7. If it is found impossible to perform the contract for services due to the Customer's fault, the Contractor's services shall be fully paid.

4. LIABILITIES OF THE PARTIES

4.1. The parties shall be responsible for non-performance or improper performance of their obligations hereunder in accordance with the terms and conditions of this Contract and the laws of the Republic of Belarus.

4.2. No compensation for moral damage to individuals resulting from non-performance or improper performance of the services hereunder by the Contractor shall be paid.

4.3. For delaying the payments provided for by this Contract the party in default shall pay to the other party a penalty of 0.1% for each day of delay, but not more than 10% of the outstanding amount.

In the event of delay in payments under this Contract, the Contractor may also suspend the provision of services hereunder until the full repayment of debt by the Customer.

4.4. The Contractor shall not be liable to the Customer

Заказчиком и соответственно перед туристами, представителями Заказчика за негативные последствия и убытки, возникшие в результате событий и обстоятельств, а также за действия (бездействия) третьих лиц, находящихся вне сферы компетентности Исполнителя, а именно:

-за действия перевозчиков (изменение, отмена, перенос, задержка опарвления (прилета) авиарейсов, поездов, автобусов и прочих транспортных средств), за сохранность, потерю или повреждения багажа, груза, ценностей и документов туристов в течение срока всей их поездки. В этих случаях ответственность перед туристами несут авиационные, железнодорожные, морские и автобусные перевозчики в соответствии с международными правилами и законодательством Республики Беларусь;

-за действия страховых организаций;

-за действия таможенных и миграционных властей;

-за последствия нарушения туристом таможенных и пограничных формальностей, правил приема и провоза багажа, а также нарушение правил поведения в стране временного пребывания и т.д. за отказ в выезде или въезде пограничными, таможенными или иными уполномоченными органами;

-за отсутствие у туристов проездных документов, выданных ему исполнителем или Заказчиком;

-за неявку или опоздания туристов на регистрацию к месту отправления в путешествие, к месту сбора группы;

-за несоблюдение туристами установленных авиакомпаниями правил поведения на борту самолетов, правил чартерной перевозки и т.д.;

-за отсутствие у туристов, оформленных паспортов на выезд за границу к моменту начала поездки, соответствующих документов, регулирующих вопросы ввоза и вывоза детей;

-за подлинность и правильность оформления документов (достоверность содержащихся в них сведений), которые предоставил Заказчик Исполнителю для оформления виз, за отказ консульскими учреждениями иностранных государств или задержку выдачи виз (документов);

-за неблагоприятные погодные условия, препятствующие в получении полного комплекса туристических услуг, за несоответствия предоставленных услуг субъективным ожиданиям туриста (клиента).

4.5. Заказчик несет ответственность в соответствии с настоящим Договором за правильность и достоверность предоставленной Исполнителю информации.

4.6. В случае если Заказчик не воспользовался заказанными услугами по своей инициативе, без направления Исполнителю письменного уведомления об отказе от услуг в сроки и порядке, установленные настоящим Договором, услуги считаются оказанными надлежащим образом и подлежащими оплате Заказчиком.

4.7. В случаях, когда невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору возникла по обстоятельствам, за которые ни одна из сторон не отвечает (обстоятельства форс – мажор), Заказчик возмещает Исполнителю фактически понесенные им расходы, подтвержденные документально. К обстоятельствам форс – мажора стороны относят: природные катастрофы,

and, respectively, to the tourists, the Customer's representatives for any negative consequences and losses resulting from events and circumstances, as well as for the actions (or inaction) of the third parties, that are beyond the competence of the Contractor, namely:

-for the carriers actions (alteration, cancellation, transfer, delay of departure (arrival) of flights, trains, buses and other vehicles), for the safety, loss or damage to luggage, cargo, valuables and documents of the tourists during the whole travel period. In these cases the air, rail, marine and bus carriers shall be liable to the tourists in accordance with international rules and laws of the Republic of Belarus;

-for the actions of insurance companies;

-for the actions of customs and immigration authorities;

-for the consequences of the breach by the tourist of the customs and border formalities, rules for luggage acceptance and transportation, as well as violation of the rules of conduct in the country of temporary residence etc., and for denial of entry or exit by border, customs or other authorized bodies;

-for the lack of travel documents, issued by the Contractor or the Customer, in possession of the tourist;

-for no-show or late arrival of tourists for registration in the place of departure on a journey, to the place of group meeting;

-for the tourists' failure to comply with the airlines established rules of conduct on board an aircraft, the rules of the charter transportation, etc.;

-for the absence in possession of the tourists of appropriately issued passports to travel abroad at the time of the trip start, the relevant instruments regulating the exit and entrance of children;

-for the authenticity and accuracy of the documents (the accuracy of the information contained therein) provided by the Customer to the Contractor for issuance of visas, for denial of entry and exit visas for the Customer by consular institutions of foreign states or delay in issuance of visas (documents);

-for severe weather conditions preventing the tourists from getting a full package of tourist services, for the failure of the services rendered to meet the tourist's (client's) subjective expectations.

4.5. The Customer shall be responsible in accordance with this Contract for the accuracy and authenticity of information provided to the Contractor.

4.6. Should the Customer fail to use the ordered services on its own initiative, without written notice to the Contractor of the services cancellation when and as prescribed by this Contract, the services shall be deemed properly rendered and payable against the Customer.

4.7. In the event the obligations under this Contract may not be performed by the parties due to circumstances beyond their reasonable control (force majeure circumstances), the Customer shall indemnify the Contractor for the actual expenses confirmed by documents. The parties agree that the force majeure circumstances shall be as follows: acts of God, military actions, prohibitions imposed by authorities of all

военные действия, запреты властей всех уровней, изменения законодательства, регулирующего сферу оказания туристических услуг.

4.8. В случае, когда Заказчик использует альтернативную услугу, предложенную ему Исполнителем взамен той, которая не была исполнена, обязательства Исполнителя считаются выполненными надлежащим образом.

5. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ.

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует календарный год.

5.2. Если не позднее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока действия настоящего Договора ни одна из Сторон не потребует его прекращения в письменной форме посредством направления уведомления другой Стороне, настоящий Договор считается продленным на каждый последующий календарный год.

5.3. Отношения сторон в рамках исполнения настоящего Договора, регулируются действующим законодательством Республики Беларусь.

5.4. Стороны будут прилагать все необходимые усилия для урегулирования разногласий, возникших в ходе исполнения настоящего Договора, путем переговоров. При невозможности достижения соглашения спор по исковому заявлению заинтересованной стороны подлежит рассмотрению в Экономическом суде г. Минска.

До обращения в судебные органы Сторонами должен быть соблюден претензионный порядок.

При этом в случае ненадлежащего исполнения Исполнителем своих обязательств по Договору Заказчик вправе предъявить претензию в письменном виде на русском языке в срок не позднее 10 (десяти) календарных дней, с даты оказания услуги, в противном случае услуги считаются оказанными надлежащим образом.

Исполнитель рассматривает претензию Заказчика и в течение 10 (десяти) календарных дней с даты ее получения направляет Заказчику письменный ответ. В случае если рассмотрение претензии требует получение разъяснений от обслуживающих компаний, Исполнитель направляет письменный ответ в течение 30 (тридцати) календарных дней, с даты получения претензии.

5.5. Вся информация, полученная Заказчиком от Исполнителя в рамках исполнения настоящего Договора, в том числе ценовые предложения, предоставленные Заказчику (его представителям) при расчете стоимости услуг Исполнителя, является конфиденциальной и не подлежит разглашению.

5.6. Заказчик не вправе передавать свои обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия Исполнителя.

5.7. Изменения и дополнения к настоящему Договору действительны при условии их письменного оформления, за подписями уполномоченных на то представителей сторон. Изменения и дополнения, переданные посредством факсимильной связи, имеют юридическую силу при условии их замены в дальнейшем на оригиналы.

5.8. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, каждый из которых имеет равную

levels, changes in the laws governing tourist services.

4.8. When the Customer uses an alternative service proposed by the Contractor in lieu of the non-performed one, the Contractors' obligations shall be deemed properly performed.

5. EFFECT OF CONTRACT. ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS.

5.1. This Contract shall enter into force upon signature and remain valid for one calendar year.

5.2. If neither of the parties requests termination of this Contract in writing by sending a notice to the other party not later than 30 (thirty) calendar days before expiration of the Contract term, this Contract shall be deemed extended for each consecutive calendar year.

5.3. Relations between the parties within this Contract shall be governed by the applicable laws of the Republic of Belarus.

5.4. The parties agree to attempt to resolve any disputes arising during the performance of this Contract by negotiations. Should those negotiations fail, the dispute shall be referred against the claim of the interested party for settlement to the Minsk City Economic Court.

Before application to court the parties shall follow the complaint procedure.

Furthermore, in the event of improper performance by the Contractor of its obligations hereunder, the Customer may raise a claim in writing in Russian not later than 10 (ten) calendar days from the service date, otherwise the services will be deemed properly rendered.

The Contractor shall consider the Customer's claim and send a letter of reply to the Customer within 10 (ten) calendar days from the date of the claim receipt. Should the claim consideration require obtaining explanations from the service companies, the Contractor shall send a letter of reply within 30 (thirty) calendar days from the date of the claim receipt.

5.5. All the information received by the Customer from the Contractor for the purposes of this Contract, including the quotations provided to the Customer (the Customer's representatives) for the calculation of the Contractor's services price, shall be treated as confidential and may not be disclosed.

5.6. The Customer may not assign its obligations hereunder to third parties without the Contractor's written consent.

5.7. Amendments hereto shall be valid only if made in writing and signed by the authorized representatives of the parties. Amendments delivered by fax shall be valid subject to their further replacement by the originals.

5.8. This Contract is made in 2 (two) copies of equal legal force, one copy for each party.

юридическую силу, по одному для каждой Стороны.

5.9. Во всем, что не предусмотрено условиями настоящего Договора, Стороны руководствуются законодательством Республики Беларусь.

5.10. Стороны обязуются заблаговременно извещать друг друга в письменном виде, на фирменном бланке, за подписью ответственного лица в случае изменения своих адресов и платежных реквизитов, наличии или возникновении существенных обстоятельств, влияющих на исполнение Договора.

В случае не уведомления любая корреспонденция, направленная по ранее указанному адресу, считается направленной другой стороне надлежащим образом, и документы, оформленные с указанием реквизитов, указанных в Договоре, считаются оформленными надлежащим образом.

6. СВЕДЕНИЯ ОБ ИСПОЛНИТЕЛЕ

6. В соответствии с требованием статьи 14-1 Закона Республики Беларусь «О туризме» сведения об Исполнителе включены в Реестр субъектов туристической деятельности, который размещён Министерством спорта и туризма Республики Беларусь на официальном сайте Министерства в глобальной компьютерной сети Интернет: www.mst.by.

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ООО «ТОП-ТУР» Ltd. "TOP-TOUR"

Republic of Belarus Minsk

220013, г. Минск, ул. Я. Коласа, 40,

УНП 100 065 954, ОКПО14734881

Филиал №514 ОАО «АСБ Беларусбанк»

БИК 153001614 г. Минск, ул. Сурганова, 47, а

РАСЧЕТНЫЕ СЧЕТА

Доллары США, Евро, Российские рубли:

3012134550025

Белорусские рубли :3012134550012

Для нерезидентов:

Банки-корреспонденты: По расчетам в USD:

CITIBANKN.A., NEW YORK

Swift code – CITIUS33

Account number 36316365

Расчеты в EURO

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG,

VIENNA Swift code RZBAATWW

Account number 1-50.087.998

Расчеты в российских рублях

ПАО «Промсвязьбанк», Москва

PROMSVYAZBANK PJSC, MOSCOW

Корсчет 3010181040000000555 в ОПЕРУ Москва

Банка России

БИК : 044525555 ИНН: 7744000912

Swift code – PRMSRUMM

Account number - 30111810300000843901

Новые банковские счета Исполнителя, вступающие в силу с 04.07.2017 года:

Филиал №514 ОАО «АСБ Беларусбанк»

5.9. In all other respects not covered by the terms and conditions of this Contract the parties shall be governed by the laws of the Republic of Belarus.

5.10. The parties agree to notify each other in advance in writing on the letter headed paper signed by the designated person of any changes in their addresses and payment details, existing or arising circumstances materially affecting the Contract performance.

In the event of failure to notify, any correspondence sent to the previously indicated address shall be deemed properly sent to the other party, and the documents executed according to the details specified in the Contract shall be deemed properly executed.

6. CONTRACTOR INFORMATION

6. In compliance with the Article 14-1 of the Law of the Republic of Belarus *On Tourism*, information on the Customer is entered into the Register of Tourist Companies available on the official website of the Sports and Tourism Ministry of the Republic of Belarus in the global network Internet: www.mst.by.

LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

CONTRACTOR

"TOP-TOUR" Ltd.

Republic of Belarus Minsk

40 Y. Kolasa Str., Minsk, 220013,

UNP 100 065 954, ОКПО14734881

OJSC «Savings bank Belarusbank» branch 514 code

153001614 Surganova Str. 47a, Minsk

CURRENT ACCOUNTS

USD, EURO, RUR 3012134550025

BYR 3012134550012

For non-residents:

Correspondent banks: USD - settlements:

CITIBANKN.A., NEW YORK

Swift code – CITIUS33

Account number 36316365

EURO – settlements:

RAIFFEISEN BANK INTERNATIONAL AG,

VIENNA Swift code RZBAATWW

Account number 1-50.087.998

RUR – settlements:

PROMSVYAZBANK PJSC, MOSCOW

Correspondence account 3010181040000000555 in

Operations Department of Moscow Central Territorial

Administration of the Bank of Russia, Moscow

БИК: 044525555 TIN: 7744000912

Swift code – PRMSRUMM

Account number - 30111810300000843901

New bank details of the Contractor coming into effect since 04.07.2017:

Branch No.514 of OJSC «Savings bank Belarusbank»

БИК АКБВВУ21514

Расчетные счета:

Белорусские рубли: BY15 АКБВ 3012 1345 5001 253

Доллары США, Евро, Российские рубли:

BY14 АКБВ 3012 1345 5002 553

ЗАКАЗЧИК:

Генеральный директор

_____ / С.И. Цурко

_____/_____ /

БИК АКБВВУ21514

Current accounts:

Belarusian rubles: BY15 АКБВ 3012 1345 5001 253

USD, EURO, RUR:

BY14 АКБВ 3012 1345 5002 553

CUSTOMER:

General Director

_____ / S.I. Tsurko

_____/_____ /